

· 译 著 ·

WEIREN YU DAGUO

伟人与大国

我并不奢求提供一种亲自经历过的我们时代的世界史。我希望的，主要是把我自认为我从外国会谈伙伴那儿学到的或理解到的东西，多少留传给别人一点。在这样做的时候，我不是依据官方的文件或者在此期间已经开放的档案，也不借助我的会谈伙伴已经发表的东西。我不是历史学家。我在这里描述的对话和分析，完全是以保存下来的自己的笔记为依据的。这些笔记不是要传播一个客观的历史画面，而是主要想传播我曾以此为出发点或我曾认为以此为出发点的那些印象，以及我所获得的那些印象和结论。

[德] 赫尔穆特·施密特 著

梅兆荣 罗国文 王熙敬 译 梅兆荣 校

海南出版社

人民出版社

• 人民·联盟文库 •

伟人与大国

[德] 赫尔穆特·施密特 著

梅兆荣 罗国文 王熙敬 译 梅兆荣 校

海南出版社
人民出版

Menschen und Mächte

by Helmut Schmidt

Copyright © 1989 by Helmut Schmidt

中文简体字版权 © 2008 海南出版社

本书中文版由赫尔穆特·施密特授权独家出版

版权合同登记号：图字：30-2007-179 号

图书在版编目 (CIP) 数据

伟人与大国/ (德) 施密特著; 梅兆荣, 罗国文, 王熙敬译. —北京:
人民出版社, 2010

(人民·联盟文库)

书名原文: Menschen und Mächte

ISBN 978-7-01-009136-5

I. ①伟… II. ①施… ②梅… ③罗… ④王… III. ①施密特, H. - 回忆
录 ②国际政治关系-研究 ③政府首脑-生平事迹-世界-现代
IV. ①K835.167=6 ②D815

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 137461 号

伟人与大国

WEIREN YU DAGUO

[德] 赫尔穆特·施密特 著 梅兆荣 罗国文 王熙敬 译 梅兆荣 校

责任编辑: 黄宪萍 余娟

封面设计: 曹春

出版发行: 人民出版社

北京朝阳门内大街 166 号 邮 编: 100706

网 址: <http://www.peoplepress.net>

邮购电话: (010) 65250042/65289539

经 销: 新华书店

印 刷: 三河市顺兴印刷厂

版 次: 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月北京第 1 次印刷

开 本: 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张: 26.5

字 数: 367 千字

书 号: ISBN 978-7-01-009136-5

定 价: 51.00 元

版权所有 侵权必究

人民·联盟文库

顾问委员会

由人民出版社市场联盟成员社社长、总编辑组成

编辑委员会

(以姓氏拼音为序)

主 任：陈有和

副主任：杜培斌 潘少平 王德树

委 员：陈令军 姜 辛 刘锦泉 刘智宏

王 路 许方方 徐佩和 张文明

出版说明

人民出版社及全国各省市自治区人民出版社是我们党和国家创建的最重要的出版机构。几十年来，伴随着共和国的发展与脚步，他们在宣传马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想，深入贯彻落实科学发展观，坚持走有中国特色社会主义道路方面，出版了大量的各种类型的优秀出版物，为丰富人民群众的学习、文化需求作出了不可磨灭的贡献，发挥了不可替代的作用。但由于环境、地域及发行渠道等诸多原因，许多精品图书并不为广大读者所知晓。为了有效地利用和二次开发全国人民出版社及其他成员社的优秀出版资源，向广大读者提供更多更好的精品佳作，也为了提升人民出版社市场联盟的整体形象，人民出版社市场联盟决定，在全国各成员社已出版的数十万个品种中，精心筛选出具有理论性、学术性、创新性、前沿性及可读性的优秀图书，辑编成《人民·联盟文库》，分批分次陆续出版，以飨读者。

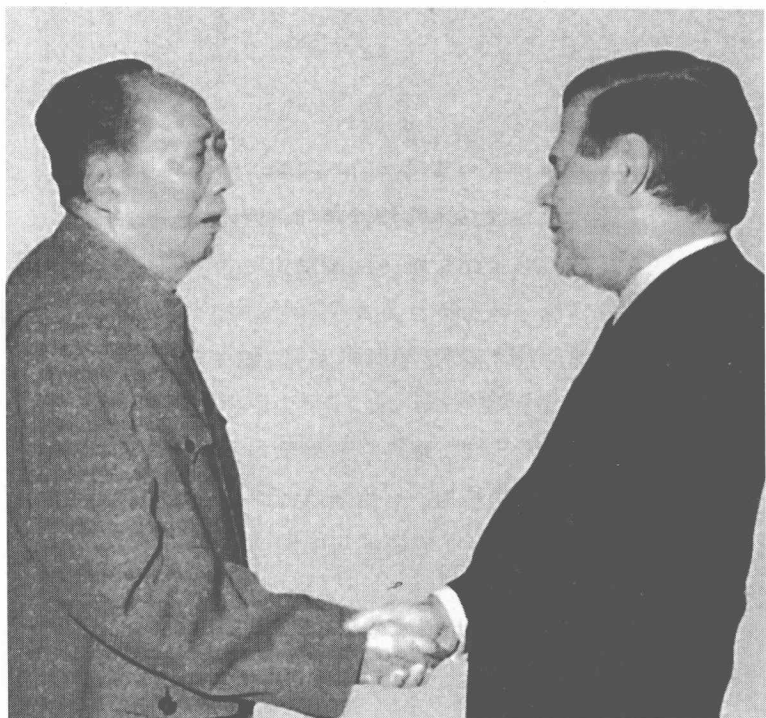
《人民·联盟文库》的编选原则：1. 充分体现人民出版社的政治、学术水平和出版风格；2. 展示出各地人民出版社及其他成员社的特色；3. 图书主题应是民族的，而不是地区性的；4. 注重市场价值，

要为读者所喜爱；5. 译著要具有经典性或重要影响；6. 内容不受时间变化之影响，可供读者长期阅读和收藏。基于上述原则，《人民·联盟文库》未收入以下图书：1. 套书、丛书类图书；2. 偏重于地方的政治类、经济类图书；3. 旅游、休闲、生活类图书；4. 个人的文集、年谱；5. 工具书、辞书。

《人民·联盟文库》分政治、哲学、历史、文化、人物、译著六大类。由于所选原书出版于不同的年代、不同的出版单位，在封面、开本、版式、材料、装帧设计等方面都不尽一致，我们此次编选，为便宜读者阅读，全部予以统一，并在封面上以颜色作不同类别的区分，以利读者的选购。

人民出版社市场联盟委托人民出版社具体操作《人民·联盟文库》的出版和发行工作，所选图书出版采用联合署名的方式，即人民出版社与原书所属出版社共同署名，版权仍归原出版单位。《人民·联盟文库》在编选过程中，得到了人民出版社市场联盟成员社的大力支持与帮助，部分专家学者及发行界行家们也提出了很多建设性的意见，在此一并表示诚挚的感谢！

《人民·联盟文库》编辑委员会



毛泽东无疑是一位世界历史人物：即便他在身体上仅仅是只能勉强支撑，但也绝不能忽视他精神的存在及他思想的活力。

——赫尔穆特·施密特

中、美、苏三大国伟人们的内幕谈话纪实

20 世纪末难得的国际风云录

赫尔穆特·施密特是德国前总理,德国和世界政坛备受尊重的前辈政治家。

施密特 1975 年应周恩来之邀来到中国,是第一位访问中国的德国总理,也是唯一一位与毛泽东见过面的德国总理。他从政期间,积极促成德国与中国的建交。

新版前言

《伟人与大国》一书，是德国前总理赫尔穆特·施密特1987年夏天发表的重要著作。它记载了作者自1969年担任政府职务以后，特别是在1974—1989年担任联邦总理期间，与苏、美、中三大国领导人会晤和会谈的内容，概述了20世纪70年代至90年代初国际政治经济形势和东西方关系中的重大事件，以及作者对三个大国以及日本的国情和领导人特点的认识。本书既是与伟人内部谈话的回忆录，又是国际风云的纪实，也是一个诠释当年德国外交战略的经典。虽然本书问世至今已有近20年时间，且作者在观察问题时难免带有主观性和党派政治的烙印，但今天读起来仍使人感到真切，尤其是作者渊博的知识、独到的见解和明确的主张给人留下深刻的印象。应当说，该书具有重要的史料价值，对于研究当前的国际形势也有参考意义。

1988年，本书作者为中文版撰写的序言中指出，他是“以与美国和苏联同等的级别来看待中华人民共和国的”，因为这“三个大国的政策正影响着整个世界”。这句话不仅说明了施密特对中国的重视，而且反映了他对中国改革开放政策必将成功的信念，以及他对中国影响力上升的敏锐嗅觉。施密特在撰写本书之前曾三次访华，先后会见了毛泽东、邓小平等中国领导人。他对中国的每次访问，特别是邓小平同他的每一次谈话，都增进了他对中国的了解和友好感情。从某种意义上讲，本书以一个外国政治家的视角，也见证了中国的发展变化。

举例来说：1975年10月施密特作为第一个访问中国的德国政府首脑，从中国得到的印象是复杂的：毛泽东、邓小平的谈话使他难忘，中国人民的勤劳使他赞叹不已，古老的中国历史和源远流长的中国文化使他备感钦佩，即便当时中国的经济状况不好，人民生活水平普遍不高，而“文化大革命”的后果使他深感厌恶。1984年施密特第二次访华时，他“有一种极为轻松的感觉”，因为“文化大革命”的“胡闹”已经结束，中国“已经走上一条很好的、旨在实行改革的路线”，“中国领导人对自己国家的经济问题具有比任何其他许多国家领导人更好的判断力”。1988年施密特第三次访华后，他得出的结论是：“取得的进展到处明显可见”，“人们自身也比过去快活多了”，邓小平的伟大功绩无疑是非凡的。当今“不是经济巨人日本，而是正在崛起的中国在世界上的政治作用越来越大”。据此，他鲜明地提出，西欧“应同中国建立良好的、更加密切的合作关系”。

基于上述，海南出版社决定出版本书，以飨更多的读者，实属明智之举。

梅兆荣

中国驻德国前大使、中国国际战略学会副会长、
国务院发展研究中心世界发展研究所所长

2008年4月

作者中文版序言

我感到很光荣，这本书被译成了中文，将同中国读者见面。他们会看到，我是以与美国和苏联同等的级别来看待中华人民共和国的。

我知道，我的中国朋友们并不喜欢听到对中国使用“超级大国”这个词；他们认为，这个词包含着不能说出口的对别国行使霸权的要求，而北京是拒绝这种要求的。尽管如此，我对这三个国家仍然保持使用“超级大国”一词，因为与此有关的是，我还有另外一个意思：今天，在 20 世纪行将结束的时候，这三个大国的政策正影响着整个世界。虽然，还另有许多对世界具有伟大意义的国家：印度、日本、印度尼西亚、尼日利亚、巴西、墨西哥、加拿大、英国、法国以及其他国家。最后提到的这两个国家如同三个超级大国一样，也是核战略大国，它们同样可以在远离本国边界的地区开战。但是，到本世纪末，对于将要生活在我们这个地球上的 60 亿人来说，不管谁在巴黎或伦敦执政，不管新德里、墨西哥城、拉各斯或其他国家的首都推行什么样的政策，它们所起的作用仍将是相当有限的。相反，来自北京、莫斯科和华盛顿政府的对全世界的影响是如此之大，以致它不可避免地几乎涉及整个地球上的每一个人。

没有戈尔巴乔夫和里根，1987—1988 年以来就不会有世界历史上第一次就核裁军条约达成的协议，没有邓小平和戈尔巴乔夫，就不可能结束中国人和俄国人相互猜疑的敌对关系，这种敌对关系在近半个世纪

之久的时间一直给亚洲投下阴影。没有邓小平倡导的对中国的经济体制进行改革所取得的成功，以戈尔巴乔夫为首的苏联领导便难于作出仿效中国的决定。同样，这对世界上其他一系列由共产党执政的国家来说，也是适用的。

70年代初，当我出任我国政府部长时，我就试图使自己对中国未来的作用形成一个总的看法——这在堪培拉、新加坡、东京，美国西海岸以及其他任何地方进行会谈时，都曾经是我关注的最重要的题目。我理解，太平洋沿岸国家长期以来所知道的是：中国释放的影响，与当时我们大多欧洲人想象的相比要大得多。周恩来的邀请给我提供了在1975年亲眼看看这个中央大国的机会。遗憾的是周恩来已身患重病，无法接见我。我本人——在此期间已就任联邦总理——是访问北京的第一位德国^①政府首脑。我们之间的关系那时也很友好，但我的印象却充满了矛盾。

一方面，毛泽东和邓小平给了我深刻印象。劳动人民的勤劳使我赞叹不已。数千年古老的中国历史，特别是源远流长的文化发展，使我备感钦佩。但是，中国当时的国民经济状况不好，生活水平普遍不高。我认为，在经济上应当把中国看作一个发展中国家，而且克服这种状况还需要付出巨大的努力。另一方面，“文化大革命”使我深感厌恶。我觉得不可思议的是，这个国家对人以及对数千年的古老文化传统，竟然肆无忌惮地、残忍地进行迫害和诋毁。

1984年我第二次访问中国参加35周年国庆时，我有一种极为轻松的感觉。我高兴地看到，人们已经结束了这一犯罪的瞎胡闹，国家已经走上了一条很好的旨在实行改革的路线。我又一次会晤了邓小平，同样会晤了中国其他一些领导人。再次见到邓小平使我感到特别愉快。我知道，他是对经济开放不断给予推动的人。在我看来，同我在其他许多国家的领导人那里所体验到的情况相比，他对自己国家的经济问题具有更

^① 意指当时的联邦德国。（编者注）

好的判断力。

同时，显而易见的是，经济改革过程和使经济管理机制现代化的过程，都还需要很长时间。当然，大街上和城市商店里的景象已发生了根本变化。我明白，这是一个异乎寻常的过程，这个过程会带来进步，肯定也会出现一些挫折，但毕竟它已经走上了正确的方向。生产产量的上升是惊人的，特别是在农业方面，现在工业也应当跟上来。我觉得，处于优先地位的有三大主要任务：教育和培养大多数人具有首创精神和责任心。通过中央银行建立有效控制货币量的机制，以使价格的逐步放开不致转化成通货膨胀性的发展，建设足够的基础设施，以便可以真正地实际利用从上海到乌鲁木齐之间，以及从哈尔滨或大连到广州之间巨大的内部统一大市场。

这本书是1987年4月脱稿的。当时我写道：“中国的改革路线进行得越顺利，对莫斯科的挑战就越有力。”这句话已经证明是正确的，因为米哈伊尔·戈尔巴乔夫现在走上了一条类似的道路。北京是在1979年改变方针的，莫斯科路线的变化则是在5年之后。但是，中国时间上的领先并不是使我认为中国经济改革成功的机遇比苏联改革成功的机遇更大的唯一根据；第二个根据在于苏联官僚主义的惰性，它比中国官僚主义走上墨守成规轨道的历史要长一倍；第三个根据是中国人具有更大的个人灵活性，特别在沿海地区和海港城市。当然，戈尔巴乔夫的改革也有有利条件，它是在一个总的生活水平明显地高得多的水准上开始的。与此相反，中国的有利条件在于，它用于军事任务的耗费所占社会总产值的份额，从未像苏联直到眼前所达到的那样高。把苏联庞大的军备工业转变成生产民用的物资也是一项巨大工程，而中国则没有这样的任务。

1988年秋天，我第三次访问中华人民共和国时，中国所取得的进步处处明显可见。我发现，人们自身也比过去快活多了。他们愉快地生活着，较之70年代中期受压抑的那种气氛，差别是很大的。我在15年内第三次会晤邓小平，看到他对自己国家取得的进步也感到十分高兴。

后人编写历史时将会确认，中国人民应当感谢孙中山、毛泽东和周恩来的的是什么。在我看来，邓小平的伟大功绩现在就是肯定无疑的，因为我亲身体验过这种功绩。因此，我把去年为《邓小平文集》的德文版撰写前言看作是一大光荣。我对这个人怀有一种友好的倾慕之情，同样对他的人民抱有巨大的同情。但愿他得到幸福！

赫尔穆特·施密特



1989年3月于汉堡



译者的话

本书是联邦德国前总理施密特 1987 年夏天推出的著作。该书一问世，立即在联邦德国和欧美许多国家引起重视。据出版商公布，到 1987 年 10 月初，在短短几个月内，仅在联邦德国就已销售了 23 万册，成为西方最畅销的政治书籍之一。

施密特是联邦德国社会民主党人，1969 年起先后担任国防部长和财政部长，1974 年出任总理至 1982 年。本书是施密特在担任政府职务期间，特别是在任总理的八年内，与苏、美、中三大国领导人会晤和会谈的回忆录。在这个时期，国际政治经济形势，特别是东西方关系出现深刻变化，经历了缓和、僵持、对抗等几个阶段。作为当时西方世界最强有力的人物之一，施密特在这一系列变化中运筹策划，起了举足轻重的作用，留下了自己的印记。由于作者紧紧抓住当时的重大国际问题，特别是东西方关系中的核心问题，又是以与大国领导人的接触、会谈为主线，因此可以说，本书是 70 年代以来一部难得的国际风云纪实。

在第一部分“同俄国人相处”中，作者详细叙述了与勃列日涅夫、柯西金、吉洪诺夫、葛罗米柯、乌斯季诺夫等苏联领导人的历次会谈和秘密传递信息的情况，以及作者对这些人的直观评价。在这中间，作者对苏联外交政策的特点及其缘由进行了深入分析，对戈尔巴乔夫上台以来苏联的改革和对外政策的调整也做了探讨。引人注目的是，作者在观察和分析苏联政策时注意从纵向历史寻根溯源，指出苏联的扩张欲与沙

俄的传统是一脉相承的。面对这样一个近在咫尺的超级大国，作者围绕东西方之间的缓与合作，特别是苏联部署 SS-20 导弹所引起的导弹之争，深刻剖析了欧洲国家特别是联邦德国的处境及其意愿。为维护本国的民族利益和安全，作者反复阐释了他一贯的对苏政策思想，这就是谋求缓和、争取与苏联建立睦邻关系，同时不放松防务，争取进行广泛合作，但不丧失警惕，在军事均势的基础上确保安全。

作者在第二部分主要回忆了自己与美国社会和美国各阶层人士进行的广泛接触，特别是与尼克松、福特、卡特和里根四任美国总统，以及与麦克纳马拉、莱尔德、基辛格、布热津斯基、舒尔茨等美国一大批军政要员的关系。在这些生动的回忆中，作者充分表达了自己对美国怀有深厚的感激之情，表示对美国民族巨大活力的一贯称颂，强调保持德美结盟关系对维护德国利益的重要性。与此同时，作者也对美国一个总统一个主义，在同苏联打交道中往往忽视盟国利益，并在政治、经济上企图主宰世界的超级大国习气等，持激烈的批评态度。为此，作者特意叙述了同比较重视与盟国磋商的福特总统的友谊，同摇摆不定的卡特总统的不和，以及同一切从“实力”出发的里根总统的摩擦。通过一系列淋漓尽致描述，作者坦诚地揭示了欧美特别德美在许多重大问题上既矛盾又相互妥协的鲜为人知的内情。比如北约“双重决议”产生的背景和经过，苏联入侵阿富汗后围绕对苏政策的争吵，以及在经济、货币和贸易等问题上的利害冲突等。此外，作者对美国的社会情况，对东海岸权势集团及新兴的中西部和南部集团在美国对外政策中的作用等，也作了富有启示的介绍。

第三部分“中国——世界第三大国”，是作者对他同毛泽东、邓小平等中国领导人亲切会晤和会谈的回忆和叙述。1975 年和 1984 年，作者曾两次访华，在此期间，中国领导人也曾访问联邦德国。通过叙述对中国的观感、中国正在进行的伟大改革、近些年来发生的巨大变化以及中国的发展前景，作者表达了对中国的友好感情，特别是对邓小平的敬仰。作者认为，不是经济巨人日本，而是正在崛起的中国，在世界上的